

Joseph Freiherr von Eichendorff,
Der Morgen

Fliegt der erste Morgenstrahl
Durch das stille Nebeltal,
Rauscht erwachend Wald und Hügel:
Wer da fliegen kann, nimmt Flügel!

Und sein Hütlein in die Luft
Wirft der Mensch vor Lust und ruft:
Hat Gesang doch auch noch Schwingen,
Nun, so will ich fröhlich singen!

Hinaus, o Mensch, weit in die Welt,
Bangt dir das Herz in krankem Mut;
Nichts ist so trüb in Nacht gestellt,
Der Morgen leicht macht's wieder gut.

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (*1788-03-10 – †1857-11-26).*

Arg-560-1131 (2014-04-23 17:23:59)

Pri la muzik-notoj vidu la retejon http://books.google.de/books?id=oY5AQAQBAJ&pg=PP3&lpg=PP3&dq=Fliegt+der+erte+Morgenstrahl&source=bl&ots=S14xiPsGn5sig=eJjPzGD0TRQMjEn3B2-Pgwtiy08&hl=de&sa=X&ei=fNpXU60UESqZtAbI24GoCw&redir_esc=y#v=onepage&q=Fliegt+der+ersteMorgenstrahl&f=false.

Joseph Freiherr von Eichendorff,
La mateno

tradukita de Manfred Retzlaff

La unua sunradi'
Flugas tra la valo ĉi,
Eksusuras la arbaro
Kaj ekflugas la birdaro.

Kaj pro ĝoj' eksaltas la
Homo kaj ekkrias: Ja
Same min kantad' flugigas,
De la ter' ĝi min malligas.

Eksteren hom'! Vi vidis ja:
Se io nokte premis vin,
Foriĝos ĝi! Facile la
Mateno rebonigos ĝin.

*Traduko de la Germana poemo "Der Morgen" de JOSEPH FREIHERR VON EICHENDORFF (*1788-03-10 – †1857-11-26) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04).*

Arg-560-1132 (2014-04-23 17:24:27)